

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Samuel powiedział do całego ludu: Czy widzicie tego, którego wybrał JHWH? Bo nie ma drugiego takiego jak on w całym ludzie. A cały lud zakrzyknął: Niech (nam) będzie król!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel zaś zawołał do całego ludu: Czy widzicie tego, którego wybrał PAN? Nie ma w całym ludzie drugiego takiego jak on! Wtedy lud zawołał: Niech żyje król!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Samuel powiedział do całego ludu: Widzicie, kogo wybrał sobie JAHWE — że wśród całego ludu nie ma mu równego? A cały lud krzyknął: Niech żyje król!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel do wszystkiego ludu: Widzicież, kogo to Pan obrał, że mu nie masz równego między wszystkim ludem? przetoż zakrzyknął wszystek lud, mówiąc: Niech żyje król!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel do wszytkiego ludu: Zaiste widzicie, kogo JAHWE obrał, że mu nie masz podobnego między wszystkim ludem. I zawołał wszytek lud i rzekł: Niech żywie król!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł wtedy Samuel do całego narodu: Czy widzicie, że temu, którego wybrał Pan, nikt z całego ludu nie dorówna? A wszyscy ludzie wydali okrzyk, wołając: Niech żyje król!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Samuel do całego ludu: Czy widzicie tego, którego wybrał Pan? Nie ma drugiego takiego, jak on, w całym ludzie. A cały lud wykrzykiwał radośnie: Niech żyje król!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Samuel powiedział do całego ludu: Czy widzicie, że ten, którego JAHWE wybrał, nie ma sobie równego pośród całego ludu? Cały zaś lud wykrzykiwał radośnie: Niech żyje król!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel przemówił do Izraelitów: „Czy widzicie tego, którego JAHWE wybrał? Naprawdę nie ma w całym narodzie drugiego takiego jak on”. Wszyscy zgromadzeni wnieśli okrzyki i wołali: „Niech żyje król!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel zaś rzekł do całego ludu: - Czy widzicie, kogo wybrał sobie Jahwe? Podobnego jemu nie ma w całym narodzie! Wtedy cały lud wzniosł okrzyk: - Niech żyje król!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до всього народу: Чи ви побачили кого собі Господь вибрав? Бо немає в усіх вас подібного до нього і ввесь нарід поглянув і сказав: Хай живе цар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Saul powiedział do całego ludu: Czy wiedzieliście, że temu, którego wybrał WIEKUISTY, nikt, w całym ludzie nie dorównuje? Wtedy cały lud wybuchnął radosnym okrzykiem i zawołał: Niech żyje król!

*) Niech (nam) będzie król, נָחַם יְהוָה : pod. wyrażenie w <x>10 1:3</x>: niech się stanie światło, lub: Niech żyje król! Saul rozpoczął panowanie ok. 1050 r. p. Chr.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Samuel powiedział do całego ludu: "Czy widzicie tego, którego wybrał JAHWE, że wśród całego ludu nie ma takiego jak on?" I cały lud zaczął wznosić okrzyki, mówiąc: "Niech żyje król!"
---------	---------------------	------------------------	--